

Долгова, Анна Олеговна

Лексикографирование устойчивых сравнений (к проекту составления словаря русских устойчивых сравнений с английскими и немецкими эквивалентами) / А.О. Долгова // Слово и словарь: *Vocabulum et vocabularium*: сб. науч. тр. / Харьков. лексикогр. о-во; Нац. тех. ун-т «Харьков. политех. ин-т»; Ин-т славистики Клагенфурт. ун-та; Гродн. гос. ун-т; редкол.: В.В. Дубичинский [и др.]. – Харьков, 2011. – Вып. 12. – С. 80–83.

1 Специфика устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов. Устойчивые сравнения (компаративные фразеологизмы, фразеологические сравнения, далее – УС) представляют собой особый класс фразеологических оборотов (далее – ФО) (наряду с фразеологическими сращениями, единствами, сочетаниями и выражениями). Они выделяются в отдельную группу в первую очередь по внешним, структурным признакам – устойчивые сравнения имеют двучленную структуру: «левую» и «правую» части, соединенные сравнительным союзом: например, рус. *белый как снег* – англ. *as white as snow*. Как и фразеологические единства, преобладающие количество УС характеризуются яркой образностью, стилистической окрашенностью, экспрессивностью и эмоциональностью. В отличие от фразеологических сращений и единств, большинство русских, английских и немецких УС не являются идиомами, т.к. их компоненты выступают в своих словарных (узусальных) прямых или переносных значениях. Большинство УС представляют собой образные мотивированные обороты. Весь образ (картинность) УС концентрируется с правой (эталонной) части УС. Левая (исходная) часть УС определяет грамматико-синтаксическую и семантико-тематическую принадлежность УС [1].

Устойчивые сравнений (словарные, узусальные), в отличие от индивидуально-авторских, принадлежат лексико-фразеологическим средствам языка; как и обычные фразеологизмы, они «извлекаются из памяти как готовые языковые единицы, целостные по значению и устойчивые в составе и структуре» [2, с. 90].

2 Экскурс в историю исследований УС в русско-, англо- и немецкоязычной фразеологии. Одним из первых на наличие в русском языке устойчивых сравнительных конструкций указал С.И. Ожегов в конце 50-х гг. XX в. В статье «О структуре фразеологии» (1957), говоря о проблеме выделения во фразеографии опорного слова, он рассматривал различные виды ФО, в том числе устойчивые сравнения. «К фразеологическим единицам переносно-образного типа близки словосочетания, представляющие собою обобщенное уподобление чему-нибудь, сравнение с чем-нибудь: *как снег на голову, как сельди в бочке, как кур во щи (попасть)* [...]» [3, с. 212]. В 60-х гг. XX века Н.М. Шанский обратил внимание на синтаксическое своеобразие УС по отношению к другим фразеологизмам, указав на их структурно-семантическую двучленность [2].

С конца 60-х в советском языкознании начинается исследование УС как отдельного класса ФО. В 1975 г. Г.Л. Пермяков, известный паремиолог, провел лингвистический эксперимент, который подтвердил его гипотезу о «всеобщей знаемости и широкой употребительности» 75-ти УС носителями русского языка и привел его к выводу о необходимости учитывать данный вид ФО при составлении словарей русского языка и сопоставлении фразеологических фондов различных языков [4, с. 167-169]. Первое наиболее комплексное изучение УС русского языка представлено в книге В.М. Огольцева «Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии» [5].

Английские фразеологи Дж. Сейдл и У. Макморди еще в 1909 г. выделили УС в отдельный класс ФО и разделили их на три группы: адъективные ('comparisons with adjectives'), глагольные ('comparisons with verbs') и разнообразные сравнения ('miscellaneous comparisons') (в последнюю группу вошли УС, в левой части которых содержатся существительные и/или «семантически пустые» глаголы (т.е. глаголы, которые не определяют семантику оборотов), напр., *(to be) like a dog with two*

tails (досл. '(быть) как собака с двумя хвостами'); (*to have*) *a memory like a sieve* (досл. '(иметь) память как решето')) [6, с. 233-240].

В немецкоязычной фразеологии, как и в русскоязычной, УС первоначально не рассматривались отдельно от других ФО. Исключение представляет исследование Э. Ризель в области немецкой стилистики, в котором автор выделяет постоянные сравнения ('*stehende Vergleiche*') в отдельную группу устойчивых словосочетаний и обозначает их как «сравнения с характером клише» [7, с. 225]. В 60-70-х гг. исследователи в области немецкой фразеологии [8, с. 588-589; 9, с. 7] выделяли две группы устойчивых словосочетаний со сравнительной структурой: постоянные сравнения ('*stehende Vergleiche*'), напр., *schwarz wie die Nacht* (досл. 'черный как ночь') 'очень пасмурно, темно' [10, с. 1055]; *hart wie Stahl* (досл. 'твердый как сталь') [10, с. 1450], и сравнения с общим переносным значением ('*Vergleiche mit übertragener Gesamtbedeutung*') (фразеологические сравнения ('*phraseologische Vergleiche*') в терминологии Г. Гернера), напр., *reden wie ein Buch* (досл. 'говорить как книга') 'говорить очень много, без остановки' [10, с. 289]; *das geht [schnell] wie's Brezelbacken* (досл. 'это происходит [быстро] как выпечка кренделей') 'это происходит невероятно быстро' [11, с. 241]. Основной характеристикой постоянных сравнений является отсутствие переносного значения компонентов и всего оборота [8, с. 588]. Во фразеологических сравнениях «компоненты находятся в прозрачных отношениях и понятны сами по себе, но общее значение оборотов прямо не выводимо из значения компонентов» [8, с. 589]. Таким образом, немецкие фразеологи в 60-70-х гг., хотя и не выделяли УС в отдельную группу ФО, но разделяли их на менее образные, неидиоматичные и более образные, идиоматичные УС.

3 Представленность устойчивых сравнений в славянской и германской лексикографии и фразеографии.

3.1 Устойчивые сравнения в общих и фразеологических словарях.

Как в славянской, так и в зарубежной лексикографической практике УС традиционно включаются в общие и фразеологические словари. «Словарь русского языка» (МАС) включает 233 УС [12]; английские толковый словари «Longman Dictionary of Contemporary English: Словарь современного английского языка» и "Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» содержат 109 и 131 УС соответственно [13; 14]; «Duden Deutsches Universalwörterbuch» – 201 немецкое УС [10].

Удельный вес (относительный объем) устойчивых сравнений во фразеологии характеризуют следующие цифры: 133 УС (3,3% словника данного словаря) во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [15], 260 УС (2,2% словника) во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А.И. Федорова [16], 201 УС (3,4% словника) в «Longman Idioms Dictionary» [17] и 350 УС (2,5% словника) в «Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik» [11].

3.2 Одноязычные словари сравнений. В славянской фразеологии известны проекты (которые в дальнейшем были опубликованы в виде словарей) по составлению одноязычных словарей фразеологических сравнений. В 1965 г. был издан словарь французских УС А.Г. Назаряна, в 1966 г. – словарь украинских УС И. Гурина, в 1973 г. – словарь белорусских сравнений Ф.М. Янковского, в 1975 г. – первый словарь русских УС Л.А. Лебедевой. Это свидетельствует о том, что с этого времени УС приобретают статус особого класса ФО как в славянской фразеологии, так и в славянской фразеологии. В дальнейшем были изданы также словари устойчивых сравнений чешского (1983), болгарского (1986), польского (2004) языков. Наиболее полным словарем узуальных русских сравнений является «Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический)» В.М. Огольцева, который включает около 1500 УС [18]. В.М. Огольцев в

предисловии к словарю отмечает, что примерное количество УС в системе русского языка составляет 4000 оборотов [19, с. 6].

Устойчивые сравнения как отдельный класс ФО до сих пор, к сожалению, не привлекают внимание западных и американских фразеологов и фразеографов. В лексикографической практике на сегодняшний день отсутствуют словари английских и немецких УС. По данным Интернета, наиболее полным словарем сравнений в английской лексикографии является «Dictionary of Similes» («Словарь сравнений») Франка Дж. Вильстаха. Второе издание словаря содержит около 20 тыс. как устойчивых, так и индивидуально-авторских сравнений, извлеченных из произведений известных авторов [20]. В «Большом словаре русских народных сравнений» В.М. Мокиенко представлены как устойчивые, так и окказиональные сравнения. Этот самый объемный в русской лексикографии словарь, содержащий около 45 тысяч русских сравнительных оборотов, не ограничивается только нормативным словоупотреблением, но включает народные, диалектные, сленговые, архаичные и другие сравнения [21].

3.3 Двужычные словари сравнений. Двужычные словари УС начинают издаваться только с 2000 года: например, «Словарь устойчивых сравнений французского языка с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке» (2000) А.Г. Назаряна [22], «Русско-английский словарь устойчивых сравнений» (2003) Н.Л. Шадрина [23].

4 Проект составления словаря русских устойчивых сравнений с их английскими и немецкими эквивалентами. На сегодняшний день наша электронная база данных составляет 266 русских, 212 английских и 277 немецких УС, отобранных методом сплошной выборки из общих и фразеологических толковых нормативных словарей трех языков: 2 словарей русского [12; 15], 3 словарей английского [13; 14; 17] и 2 словарей немецкого языков [10; 11].

4.1 Цель проекта. Составление переводного русско-английско-немецкого словаря устойчивых сравнений.

4.2 Задачи проекта: 1) составление общей электронной базы УС русского языка с использованием толковых и переводных фразеологических словарей; 2) составление общей электронной базы УС английского языка с использованием толковых и переводных фразеологических словарей; 3) составление общей электронной базы УС немецкого языка с использованием толковых и переводных фразеологических словарей; 4) поиск английских и немецких УС, которые являются дословными эквивалентами соответствующих УС русского языка; 5) поиск английских и немецких УС, которые представляют собой частичные эквиваленты соответствующих УС русского языка.

4.3 Методика работы. Основным методом исследования – метод семантико-синтаксического моделирования, который подразумевает, во-первых, сходство синтаксических структур фразеологизмов (УС трех языков имеют одинаковую синтаксическую структуру), во-вторых, сходство семантическое (лексическая наполняемость и значение соответствующих УС трех языков полностью совпадают или схожи), метод сплошной выборки УС из словарей.

4.4 Оформление словарной статьи. Устойчивые сравнения расположены по алфавиту ключевых слов в правой (эталонной) части оборота. Дословный перевод на русский язык приводится в случае, если английское и/или немецкое УС не является полным (абсолютным) эквивалентом соответствующего русского УС. В случае отсутствия в английском или немецком языках УС, эквивалентного русскому сравнению, для соответствующего германского языка ставится прочерк. Исходная (левая) часть УС не приводится в тех случаях, когда она является в языке варьируемой.

4.5 Примеры словарных статей.

ИГОЛКА

рус. *быть как иголка в стогу // стоге сена*

англ. *like looking for a needle in a haystack* (досл. ‘как искать иголку в стогу сена’)

нем. *suchen (etw., jmdn.) wie eine Stecknadel* (досл. ‘искать (что-л., кого-л.) как булавку’)

МЫШЬ

рус. *беден как церковная мышь*

англ. *as poor as a church mouse*

нем. *arm wie eine Kirchenmaus*

РЫБА

рус. *чувствовать себя как рыба в воде*

англ. –

нем. *sich (wohl) fühlen wie ein Fisch im Wasser*

4.6 Актуальность проекта обусловлена следующими факторами: 1) отсутствием в мировой лексикографической практике словарей английских и немецких устойчивых сравнений; 2) отсутствием трехязычного переводного русско-английско-немецкого словаря устойчивых сравнений; 3) отсутствием словаря эквивалентных устойчивых сравнений в русском, английском и немецком языках.

4.7 Теоретическая значимость работы. Выявление абсолютных и частичных эквивалентных устойчивых сравнительных конструкций в трех языках, во-первых, внесет вклад в общую теорию сопоставительной фразеологии и фразеографии, во-вторых, позволит выявить схожие (универсальные) образы-эталоны в трех языках, которые отражают видение

мира носителей исследуемых языков, что важно для когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

4.8 Практическая значимость работы. Словарь будет первым в лексикографии опытом выявления наиболее характерных фразеологических сравнений-эквивалентов (абсолютных или частичных) в трех языках – одном славянском и двух германских. Только те УС русского языка, эквиваленты которым есть в английском и/или немецком языках, войдут словарь.

Словарь будет полезен переводчикам, преподавателям, лингвистам, лексикографам, (лингво)культурологам, литературоведам.

4.9 Заключение. Данный проект будет первым этапом глобального проекта по составлению многоязычного переводного словаря устойчивых сравнений. В дальнейших планах – поиск эквивалентов русских устойчивых сравнений в других языках (белорусском, украинском, итальянском).

Литература

1. Долгова, А.О. Грамматическая и лексико-семантическая структура устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков): автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19 / А.О. Долгова; Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2007. – 22 с.
2. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М.Шанский. – М.: Высш. шк., 1969. – 231 с.
3. Ожегов, С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) [1957] / С.И. Ожегов // Лексикология. Лексикография. Культура речи: учеб. пособие для вузов / С.И.Ожегов. – М., 1974. – С. 182-219.
4. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л.Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 237 с.
5. Огольцев, В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии / В.М.Огольцев. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. – 160 с.
6. Seidl, J. English Idioms and How to Use Them [1909] / J.Seidl, W.McMordie; foreword by E.M.Mednikova. – Moscow: Vysshaja shkola, 1983. – 266 p.
7. Riesel, E. Abriss der deutschen Stilistik / E.Riesel. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. – 404 S.

8. Agricola, E. Wortverbindungen und Redewendungen / E. Agricola // Die deutsche Sprache: kleine Enzyklopädie: in 2 Bd. / hrsg. von E. Agricola, W. Fleischer und H. Protze. – Leipzig, 1969. – Bd. 1. – S. 580-590.
9. Görner, H. Vorwort / H.Görner // Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache / H.Görner. – 4., unveränderte Aufl. – Leipzig, 1984. – S. 5-10.
10. Duden Deutsches Universalwörterbuch: 120000 Stichwörter / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1996. – 1816 S.
11. Der Duden: in 12 Bd. / Das Standardwerk zur deutschen Sprache / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. – 1991–1993. – Bd. 11: Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik: mehr als 10000 feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter / hrsg. und bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992. – 864 S.
12. Словарь русского языка: в 4 т. / редкол.: А.П. Евгеньева [и др.]. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1985–1988. – 4 т. – 2964 с.
13. Longman Dictionary of Contemporary English: in 2 Vol. / под ред. И.И. Самойленко. – М.: Рус. яз., 1992. – 2 т. – 1229 с.
14. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S.Hornby; ed. by S.Wehmeier. – 6th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1539 p.
15. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных ст. / под ред. А.И. Молоткова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.
16. Фразеологический словарь русского литературного языка: более 12 000 фразеологических единиц: в 2 т. / сост. А.И.Федоров. – Новосибирск: ВО «Наука», 1995. – 2 т. – 720 с.
17. Longman Idioms Dictionary: over 6000 Idioms / ed. K.Stern. – 3rd impression. – Addison Wesley Longman Ltd, 2000. – 398 p.
18. Огольцев, В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): ок. 1500 единиц / В.М. Огольцев. – М.: ООО «Русские словари»: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2001. – 800 с.
19. Огольцев, В.М. Устойчивые сравнения русского языка: иллюстрированный словарь для говорящих на английском языке / Common Russian Similes: Illustrated Dictionary for English Speakers / В.М.Огольцев; пер. Ф.Лонгман. – М.: Рус. яз., 1984. – 176 с.
20. [Review] // Dictionary of Similes [1924] [Electronic resource] / F.J.Wilstach. – New revised and enlarged ed. – New York, 1990. – 578 p.
21. Мокиенко, В.М. Большой словарь русских народных сравнений: ок. 45 тыс. сравнений / В.М.Мокиенко, Т.Никитина. – М.: ОлмаМедиаГрупп, 2008.– 800 с.

22. Назарян, А.Г. Словарь устойчивых сравнений французского языка с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке / А.Г.Назарян. – М.: РУДН, 2002. – 334 с.
23. Шадрин, Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений / Н.Л. Шадрин. – СПб.: ООО «Золотой век», 2003. – 528 с.

Сведения об авторе: Долгова Анна Олеговна, Белорусский государственный университет (г. Минск), кандидат филологических наук